Porównanie tłumaczeń Filipian 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nic dla sporów i nie dla próżnej chwały, ale [z] pokorą innych uważając za wyższymi od siebie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając za będących wyższymi od siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(nie czyniący) nic z samolubstwa* ** ani dla (zaspokojenia) próżnej chwały,*** **** ale w pokorze***** uważający jedni drugich za wyższych od siebie,******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nic dla podjudzania i nie dla pustej chwały, ale uniżonością serca jedni drugich uznając (za) górujących nad sobą,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając (za) będących wyższymi od siebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Myślcie nie o tym, jak się wybić kosztem innych lub zaspokoić własną próżność, ale raczej w pokorze uważajcie jedni drugich za ważniejszych od siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie czyńcie nic z kłótliwości ani z próżnej chwały, lecz w pokorze uważajcie jedni drugich za wyższych od siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nic nie czyniąc spornie, albo przez próżną chwałę, ale w pokorze jedni drugich mając za wyższych nad się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie przez sprzeczanie ani przez próżną chwałę, ale w pokorze, jeden drugiego mając za wyższego nad się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a niczego nie pragnąc dla niewłaściwego współzawodnictwa ani dla próżnej chwały, lecz w pokorze oceniając jedni drugich za wyżej stojących od siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie czyńcie nic z kłótliwości ani przez wzgląd na próżną chwałę, lecz w pokorze uważajcie jedni drugich za wyższych od siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie kierujcie się kłótliwością i próżną chwałą, ale z pokorą jedni drugich uznawajcie za

---

1) samolubstwa, κατ᾽ ἐριθείαν, lub: egoizmu, sobkostwa.
2) <x>490 18:14</x>
3) próżnej chwały, κατὰ κενοδοξίαν, lub: z zarozumialstwa.
4) <x>550 5:26</x>
5) pokora, ταπεινοφροσύνη, עֲנָוָה (‘anawa h), to wyważony stosunek do siebie; postawa wspierająca wytrwałość (<x>510 20:19</x>), ale też pychę (<x>580 2:18</x>, 23), jest jak brzytwa, którą można sobie pomóc lub zaszkodzić.
6) <x>520 12:10</x>

			ważniejszych od siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie działajcie z myślą o uznaniu czy pochwałach, lecz z pokorą uważajcie jedni drugich za lepszych od siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	niczego dla intryg, niczego dla pustej chwały, lecz byście jedni drugich uważali w pokorze za wyższych od siebie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie róbcie niczego z chęci wywyższania się ani z próżności, ale bądźcie wobec siebie pokorni, uważając jedni drugich za lepszych od siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie czyńcie niczego dla niezdrowego współzawodnictwa czy pustej chwały, lecz w pokorze stawiajcie innych wyżej od siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нічого не робіть для суперечок або для марнословства, але в покорі майте один одного більшим за себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nikt nie działa w celu intrygi, albo dla pustej chwały ale w pokorze, jedni drugich uznając za górujących nad sobą;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie czyńcie niczego z rywalizacji albo próżności, ale w pokorze uznawajcie jedni drugich za lepszych od siebie -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	niczego nie czyniąc ze swarliwości czy z próżności, ale z uniżeniem umysłu uważając drugich za wyższych od siebie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie drażnijcie się nawzajem i nie okazujcie pychy. Przeciwnie, w pokorze uważajcie innych za ważniejszych od siebie